

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Jon 1 - 3

אִיְהוָה דִּבֶּר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶּן-אַמִּיטַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of אִיְהוָה came to Yonah the son of Amittay saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

בָּקִים לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקָרָא עָלֶיהָ
כִּי-עָלְתָה רָעָתָם לְפָנַי:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it,
for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.
for ascended the cry of its evils to Me.

וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרָד יָפוֹ
וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה:

3. wayaqam Yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho
wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah
wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אִיְהוָה.

So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אִיְהוָה.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη
εἰς Ἰοππην καὶ εὔρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH.

kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis

And he went down into Joppa. And he found a boat proceeding to Tarshish,

kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met' autōn
and he gave his fare, and ascended into it to sail with them

eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

וַיָּהֲרֹחַ הַטֵּיִל רוּחַ-גְּדֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם
וַהֲאָנִיָּה חִשְׁבָּה לְהִשָּׁבֵר:

4. waYahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam
w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

Jon1:4 וַיִּזְעַק וַיָּהֲרֹחַ הַטֵּיִל רוּחַ גָּדוֹל בַּיָּם וַיְהִי סַעַר גָּדוֹל בַּיָּם
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας
ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas
And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great
en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.
in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

וַיִּירָאוּ הַמִּלָּחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו
וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאָנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם
וַיּוֹנָה יָרַד אֶל-יִרְכַּתִּי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu
wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem
w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his mighty one,
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν
καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλῃν τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn

And feared the mariners, and yelled out each to his mighty one.

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploīō

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,

eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;

into the sea, to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֹב הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אוּלַי יַתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבָד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum
q'ra' 'el-'Eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'Elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,

What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your El.
Perhaps the Elohim shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou,

Rise up, call upon your El!

hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

so that our El should preserve us, and in no way we should be destroyed.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנָפִילָה גִּוְרָלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וְנִפְּלוּ גִּוְרָלוֹת וְנִפְּלָה הַגִּוְרָל עַל-יוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'ah b'shel'mi hara'ah
hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know
on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους
καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπесεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωнан.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous

And said each to his neighbor, Come we should cast lots,

kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

and we shall know for what reason this evil is to us.

kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

חַ וַיֹּאמְרוּ אִלְיֹה הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ מִה-מִלְאֲכֶתָּהּ וּמֵאֵין תָּבוֹא מָה אֶרְצָךְ וְאִי-מִזֶּה עִם אֲתָה:

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara'ah hazo'th lanu
mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'attah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us?
What is your occupation? And where do you come from? What is your country?
From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ,
καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē,

What your work is, and from where have you come,

kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

טוֹיֵאמֶר אֵלֵיהֶם עִבְרִי אָנוּכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אָנִי יִרְאֶה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:

9. wayo'mer 'aleyhem `Ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'ani yare'
'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi (Hebrew),
and I fear אֱלֹהֵי the El of the heavens who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν
τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi

And he said to them, a servant of YHWH I am,

kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
and the El of the heavens I worship who made the sea and the dry land.

יִירְאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְּדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָרְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath
ki-yad'u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done? For the men knew
that he was fleeing from the presence of אֱלֹהֵי, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὃτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?

And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,

hoti apēggeilen autois.

for he reported it to them.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּךְ הַיָּם מִעָלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר:

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;

ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?

And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.

for the sea went forth and rose up a rather great swell.

יבֹי־אָמַר אֶל־יָהוָה שְׂאוּנִי וְהַטִּילֵנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתַּקֵּן הַיָּם
מֵעַל־יֶכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me'aleykem
ki yode'a 'ani ki b'sheli hasa'ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν.

διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,

And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,

kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;

and shall abate the sea from you!

dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגִבִּיחֲתָרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁה וְלֹא יָכְלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר עָלֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu
ki hayam holek w'so'er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not, for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,

And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

ידִבְקָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה
אֶל־נָא נֹאבְדָהּ בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיָּא
כִּי־אַתָּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah
'al-na' no'b'dah b'nepesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'
ki-'attah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on אֱלֹהִים and said, We beseech You, O אֱלֹהִים,

We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O יהוה, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς,
κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,
καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie,
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH,
mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou,
should You destroy us because of the soul of this man,
kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for You, O YHWH, in which manner you want, You do.

טו וישאו את-יונה ויטלחו אל-הים ויעמד הים מזעפו:

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya'amod hayam miza'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea,
and the sea ceased from its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan,
And they took Jonah, and they cast him into the sea.
kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.
And stood the sea from its tossing about.

טו ויראו האנשים גדולה את-יהוה

ויזבחו-זבח ליהוה ויقدרו נדרים:

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared יהוה with a great fear,
and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion
And feared the men fear a great of YHWH,
kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.
and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

אוימן יהוה דג גדול לבלע את-יונה

ויהי יונה במעי הדג ושלשה ימים ושלשה לילות:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo'a 'eth-Yonah
way'hi Yonah bim'ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And אֱלֹהִים appointed a great fish to swallow Yonah,
and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνάν·
καὶ ἦν Ἰωνὰς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Chapter 2

בַּיּוֹתָפְלִל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְעֵי הַדָּגָה׃

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to אֱלֹהִים his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσήύξατο Ἰωνὰς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

גַּיִלְאָמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמַעְתִּי שְׁמַעַתָּ קוֹלִי׃

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah
waya'aneni mibeten Sh'ol shiua'ti shama'at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to אֱלֹהִים, and He answered me.
I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·
ἐκ κοιλίας ᾗδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and He hearkened to me.

ek koilias hadou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; You heard my voice.

דַּוַּתְשָׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבֵּב יָמִים
וַנִּהָר יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבָּרֶיהָ וַגִּלְיָה עָלַי עָבְרוּ׃

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current
engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;

You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.

pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

All Your crests and Your waves upon me went.

הוֹאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אֶךְ אוֹסִיף לְחַבִּיט אֶל-הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ:

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου.

ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;

And I said, Have I been thrust away from Your eyes?

ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?

Surely I shall proceed to look towards temple holy Your.

וְאֶפְפֹּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבִּינִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nephesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.

The depth surrounded me; seaweed was cloining to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτῃ,

ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,

was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;

edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.

went down head my. Into the fissures of mountains

זֶלְקַצְבִּי הָרִים יִרְבְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בַּעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יִהְיֶה אֲלֵהִי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richayah ba`adi l'`olam
wata'al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me
forever, but You have brought up my life from the pit, O my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἥς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰῶνιοι,

καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,

I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.

Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

חֲבַהֲתַעֲטִף עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יִהְיֶה זִכְרָתִי
וַתְּבוֹא אֵלַי תִּפְלִתִי אֶל-הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti
watabo' `eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered **יְהוָה**,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίον σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to You my prayer in temple holy Your.

ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שָׁא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

יֹאנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבְּחָהּ-לָךְ

אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלֶּמָּה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu'athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to **יְהוָה**.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι.
ὅσα ἠυξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to You.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to You. For my deliverance is by YHWH.

יֹאמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקֵּא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבָּשָׁה: פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then **יְהוָה** spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei,

And it was assigned from YHWH to the whale;

kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

and it cast out Jonah upon the dry land.

Chapter 3

אֹיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of **אֱלֹהִים** came to Yonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωнан ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuteron legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

בְּקוֹם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וְקִרָא אֲלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיהָ:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah

uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyah.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city

and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην

καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

גַּוְיָקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדִבְרֵי יְהוָה
וַיִּנְיָה הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִחֻלַּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah

w'Nin'weh hay'thah 'ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineveh according to the Word of **אֱלֹהִים**.

Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·

ἢ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

דַּוְיָחַל יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מִחֻלַּךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיָה נִהְפָּכֶת:

4. wayachel Yonah labo' ba'ir mahalak yom 'echad

wayiq'ra' wayo'mar 'od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey;

and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh shall be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς

καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias

And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.
And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

וַיִּאֲמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בֵּאל־הִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִדֹּלָם וְעַד-קִטְטָם:

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom
wayil'b'shu saqim mig'dolam w'ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineweh believed in Elohim;
and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian
And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,
kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.
and put on sackcloths, from their great unto their small.

וַיַּגַּע הַדְּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֹתוֹ מֵעָלָיו וַיֵּכֶס שָׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר:

6. wayiga`hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o
waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne,
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,
kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou
and he removed his apparel from himself,
kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.
and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וַיִּגְדְּלוּ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאן
אֵל-יִטְעֲמוּ מֵאֹמָה אֵל-יִרְעוּ וּמִיָּם אֵל-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo'mer b'Nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam
w'hab'hemah habaqar w'hatso'n 'al-yit`amu m'umah 'al-yir`u umayim 'al-yish'tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles,
saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anything.
Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως

καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs

And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,

kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,

kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

חַוִּיתִּכְפּוֹ שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזָּקָה
וְיָשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yaq'r'u 'el-'Elohim b'chaz'qah
w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth;
and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way
and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,

And put around sackcloths the men and the cattle.

kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;

And they yelled out to Elohim fervently.

kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

and from the iniquity in their hands, saying,

ט מִי-יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֶרֶן אָפּוֹ וְלֹא נֶאֱבַד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent
and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει

ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei

Who knows if shall change his mind Elohim, and He shall turn

ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

from the anger of His rage, and in no way should we perish?

י וַיָּבֹא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הַרְעָה
וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara'ah
wayinachem ha'Elohim `al-hara'ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ,
ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,
And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;
kai metenoēsen ho theos epi tē kakia,
and Elohim changed His mind over the evil
hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.
which He spoke to do to them; and He did not do it.

Chapter 4

אֲוִי־רַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

בַּיָּתָפֶּלֶל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דִּבַּרְי
עַד-חַיּוֹתַי עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קִבַּמְתִּי לְבָרִחַ תַּרְשִׁישָׁה
כִּי יִרְעָתִי כִּי אַתָּה אֶל-חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה אֲפִים
וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם עַל-הָרָעָה:

2. wayith'pallel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari
'ad-heyothi 'al-'ad'mathi 'al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada'ti
ki 'attah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham 'al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to ייִי and said, Please ייִי, was this not my saying while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὁ κύριε,
οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου;
διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θάρασις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie,

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH,

ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?

Were not these my words still being in my land?

dia touto proepthasa tou phygein eis Tharsis,

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos
Because I knew that You are merciful and pitying, lenient
kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.
and full of mercy, and One to change His mind over the evils.

גִּלְעָתָה יְהוֹנָה קָח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס
3. w'`attah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O ָָָָ, please take my life from me,
for my death is better than my life.

<3> καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβέ τήν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou,
And now, master, O YHWH, take my soul from me,
hoti kalon to apothanein me ē zēn me.
for it is good for my death than my life!

דַּוִּיאָמֵר יְהוֹנָה הַחֵיטֵב חָרָה לָךְ:
4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 ָָָָ said, Is anger kindled to you rightly?

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?
And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

הַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדֶּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֶה-יְהִיָּה בָּעִיר:
5. wayetse' Yonah min-ha'ir wayesheb miqedem la'ir waya`as lo sham sukkah
wayesheb tach'teyah batsel `ad 'asher yir'eh mah-yih'yeh ba'ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city.
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade
until he could see what would happen in the city.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνήν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς,
ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs;
And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,
kai poiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs,
and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it,
heōs hou apidē ti estai tē polei.
unto of which he could look over what shall be of the city.

וַיֵּמֶן יְהוֹנָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל
לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל-רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ

וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שְׂמֵחָה גְדוֹלָה:

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya'al me'al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho l'hatsil lo mera'atho wayis'mach Yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So **אלהים** appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort.

And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

<6> καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah, tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou; to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרַת
וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ:

7. way'man ha'Elohim tola'ath ba'aloth hashachar lamacharath watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion,

And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,

kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

and it struck the gourd, and it was dried up.

חַוִּיחִי כְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית
וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְּעַף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith'alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion

And it came to pass at the same time as the rising of the sun,

kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,

and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;

and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou

and he became faint-hearted, and resigned of his soul,

kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

and said, Better for me to die than live.

טַוִּיאָמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה-לִּי עַל-הַקִּיקְיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מָוֶת:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon

wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?

And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;

καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?

And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

And he said, exceedingly grieved I am unto death.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתָּה חֲסַף עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִבַּלְתּוֹ שָׁבִין-לַיְלָה הָיָה וּבֶן-לַיְלָה אָבָד:

10. wayo'mer Yahúwah 'attah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo

w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יְהוָה said, You had compassion on the plant

for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,

which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας

ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,

And YHWH said, You indeed spared for the gourd,

hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn

for which you suffered no hardship over it,

kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲחֻס עַל-בִּינָהּ הָעֵיר הַגְּדוֹלָה

אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים-עֲשָׂרָה רַבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמִינוּ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha'ir hag'dolah
'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam
'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineweh, the great city
in which there are in it more than twelve ten thousand men
who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,
But I, shall I not spare for Nineveh the city great,
en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,
in which dwells in it more than twelve myriads of men,
hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
who do not know their right hand or their left, and cattle much?